Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc co ci chcesz uczyniłbym zaś powiedział Panie aby przejrzałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co chcesz, abym ci uczynił?\* A on odpowiedział: Panie, abym odzyskał wzrok.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co tobie chcesz, bym uczynił? On zaś powiedział: Panie, abym (znowu) widział.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc co ci chcesz uczyniłbym zaś powiedział Panie aby przejrzałbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co chcesz, abym ci uczynił? Panie, pragnę przejrzeć na oczy — powiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co chcesz, abym ci uczynił? A on odpowiedział: Panie, żebym przejrzał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co chcesz, abym ci uczynił? A on rzekł: Panie! abym przejrzał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Co chcesz, abym ci uczynił? A on powiedział: Panie, abych przejźrzał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co chcesz, abym ci uczynił? On odpowiedział: Panie, żebym przejrzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Co chcesz, abym ci uczynił? A on odrzekł: Panie, abym przejrzał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co chcesz, abym zrobił dla ciebie? Odpowiedział: Panie, żebym widział! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Co chcesz, abym ci uczynił?”. Odpowiedział: „Panie, żebym przejrzał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Co chcesz, abym dla ciebie zrobił?” On odpowiedział: „Panie, abym wzrok odzyskał”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiąc: Co chcesz abychci uczynił? A on rzekł: Panie, abych przejźrzał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co mam dla ciebie zrobić? Odpowiedział: - Panie, żebym widział! - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що хочеш, аби я для тебе зробив? Він же сказав: Господи, щоб мені повернувся зір. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co tobie chcesz żeby uczyniłbym? Ten zaś rzekł: Utwierdzający panie, aby spojrzałbym poprzez wzniesienie wzroku na powrót wstecz-w górę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co chcesz bym ci uczynił? A on powiedział: Panie, abym widział. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Co chcesz, abym dla ciebie zrobił?" Ślepiec powiedział: "Panie, spraw, abym widział", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Co chcesz, żebym dla Ciebie uczynił?” On rzekł: ”Panie, niech odzyskam wzrok”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Co mogę dla ciebie zrobić? —Panie!—prosił niewidomy. —Chciałbym widzieć! |

1. 1) <x>480 10:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przejrzał na nowo, ἵνα ἀναβλέψω. [↑](#footnote-ref-3)